

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

Mediazione linguistica scritta italiano > francese I (1° anno)

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

DOCENTE

Frédéric Ieva

OBIETTIVI

Il corso si pone l'obiettivo di preparare gli studenti alla traduzione di testi italiani scritti in un linguaggio non particolarmente specifico. Dopo aver svolto una serie di esercizi pratici di traduzione lo studente dovrà essere in grado di:

- 1 Consultare dizionari bilingui e monolingui
- 2 applicare correttamente le regole grammaticali e ortografiche
- 3 comprendere e interpretare la stilistica e la dimensione idiomatica della lingua di partenza
- 4 interpretare le difficoltà linguistiche dal punto di vista morfo-sintattico e lessicale.

CONTENUTI

Una volta esaminati i principali elementi teorici e metodologici della traduttologia, gli studenti compiranno alcune esercitazioni pratiche che consisteranno nella ricerca terminologica e nella traduzione di testi estrapolati da giornali, riviste e libri italiani. I testi scelti si distinguono per il loro linguaggio non troppo settoriale e per le loro non molto complesse difficoltà linguistiche.

Gli argomenti trattati durante l'anno riguarderanno:

- Il linguaggio giornalistico (economia, cultura, civiltà, problemi attuali)
- Il linguaggio commerciale (lettere, richieste, circolari, pubblicità)
- Il linguaggio tecnico di base.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

	1
Autore	Le Robert
Titolo	<i>Le petit Robert édition 2016</i>
Editore	Paris, Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

	2
Autore	Raoul Boch
Titolo	<i>Dizionario francese-italiano/italiano-francese</i> sesta edizione
Editore	Bologna, Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

	3
Autore	Jacqueline Picoche
Titolo	<i>Dictionnaire étymologique du français</i>
Editore	Paris, Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

	4
Autore	Le Robert
Titolo	<i>Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires</i>
Editore	Paris, Le Robert
Anno di pubblicazione	2013

	5
Autore	Georges Mounin
Titolo	<i>Teoria e storia della traduzione</i> , traduzione di Stefania Morganti
Editore	Torino, Einaudi
Anno di pubblicazione	2006 (I ^a ed. italiana 1965) Nota: il titolo originale del saggio di Mounin è <i>Traduction et traducteurs</i> il testo presentato nell'edizione italiana non è una semplice traduzione, ma è stato scritto appositamente per la casa editrice Einaudi